

<特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」>

特集「否定、形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述  
—語研論集第23号特集補遺—

**Burmese Data and Their Descriptions on Negation, Adjective and Complex Sentences with  
Attributive Clause**  
-Supplement data for the Special Topic in the Journal of the Institute of Language Research vo.23 -

岡野 賢二  
Kenji Okano

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 語研論集23号特集「否定、形容詞と連体修飾複文」のビルマ語データおよび若干の説明を加えたものである。本稿で扱うデータはビルマ語ネイティブ2名から提供されたもので、口語体に加え、文語体のもも挙げてある点が特徴である。ビルマ語の連体修飾の構造は極めて日本語とよく似ており、主要部には様々な名詞が生起し得る。またビルマ語は、いわゆる形容詞は動詞と同じ統語的分布を示す。すなわち限定節構造を取る。また名詞節が主節になったり、補文になったりもする。名詞節の内容は基本的に真であると考えられる。

**Abstract:** This article offers Burmese linguistic data (examples) of “Negation, Adjectives and Complex Sentences with Attributive Clause” as a special topic of “the Journal of the Institute of Linguistic Research” vol.23 and some brief explanations are added. Data in this article were provided by two Burmese native speaker and the data include not only the colloquial ones but the written-style ones. The structure of Burmese attributive clause is quite similar to the Japanese, where a vast variety of nouns can occur as a head. So-called “adjectives” syntactically behaves as verbs do. As for attributives, they take a clause structure for modifying a head noun. In addition, a nominal clause can be a matrix sentence or an embedded clause. The propositional contents of a nominal clause basically are always true.

**キーワード:** ビルマ語, 連体修飾, 法標識, 名詞節, 文語体と口語体

**Keywords:** Burmese(Myanmar language), adnominal clause, mood marker, nominal clause, written and colloquial style

## 1. はじめに

本稿は語研論集の特集「否定、形容詞と連体修飾複文」のビルマ語データに若干の説明を加えたものである。データを提供してくれたのは Thuzar Hlaing 氏（本学特定外国語主任教員，調査時は本学博士課程後期課程在籍，女性），Thwe Hnin Yi Hlaing 氏（調査時は本学博士前期課程在籍，女性）の2名で、いずれもビルマ語ネイティブである。以下、本稿では Thuzar Hlaing 氏を  $\alpha$ ，Thwe Hnin Yi Hlaing 氏を  $\beta$  と略する。

なお音韻表記は岡野(2019)に従う。

## 2. データおよび解説

コンサルタント  $\alpha$ ， $\beta$  の回答を以下に示す。各文の  $C$  は口語体ビルマ語， $L$  は文語体ビルマ語である。コンサルトにより回答が異なる場合は、「 $\alpha$ 」 「 $\beta$ 」等を付けて示す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. これは私の本ではない。[名詞述語文／コピュラ文の否定]

C-1	ဒါ	ကျွန်တော့်စာအုပ်	မဟုတ်ဘူး။		[α, β]	
	dà	teǎnó=sà?ou?	mǎ-hou?=p <sup>h</sup> ú.			
	this	1SG.MS.OBL=book	NEG-be.true=VS.NEG			
L-1	ဤ	အရာသည်	ကျွန်တော်၏	စာအုပ်	မဟုတ်ပါ။	[α]
	?i	?ǎyà=tj	teǎnó=?i	sà?ou?	mǎ-hou?=pà=Ø. <sup>1</sup>	
	this.DET	thing=SUBJ	1SG.MS=GEN	book	NEG-be.true=PLT-VS.NEG	
L-2	ဤ	အရာသည်	ကျွန်ုပ်၏	စာအုပ်	မဟုတ်ပါ။	[β]
	?i	?ǎyà=tj	teǎnou=?i	sà?ou?	mǎ-hou?=pà=Ø.	
	this.DET	thing=SUBJ	1SG=GEN	book	NEG-be.true=PLT=VS.NEG	

ビルマ語の否定辞は動詞接頭辞の *m-* *mǎ-* だけである。そのため動詞のない名詞述語文の場合、否定辞を前接するための動詞 *ဟုတ်-* *hou?* - 「そうである」を使って否定文とする。

ビルマ語は口語と文語とで動詞文標識が異なる。主なものを以下の表に挙げる。スラッシュの前が口語形式、後ろが文語形式である。スラッシュのないものは口語形式と文語形式が同一のものである。

	命令法	直説法		
		非現実	現実	活写
肯定	- Ø	-မယ် -mè/-မည် -myi	-တယ် -tè/-သည် -tj	-ပြီ -pi
否定	-နဲ့ -nè/-နှင့် -hnín	-ဘူး -p <sup>h</sup> ú/- Ø		

文語で α と β の回答が異なるが、これは「私」の訳語の違いに過ぎない。L-1 は口語の C-1 と同じ男性話者の使う語彙、L-2 に現れる *ကျွန်ုပ် teǎnou?* は文語体で書き手の性別を問わず使用できる。

2. この部屋に椅子がない。[存在文の否定]

C-1	ဒီ	အခန်းမှာ	ထိုင်ခုံ	မရှိဘူး။	[α, β]
	di	?ǎk <sup>h</sup> án=hmà	t <sup>h</sup> àingòun	mǎ-eí=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	room=LOC	chair	NEG-exist=VS.NEG	
L-1	ဤ	အခန်းတွင်	ထိုင်ခုံ	မရှိပါ။	[α, β]
	?i	?ǎk <sup>h</sup> án=twin	t <sup>h</sup> àingóun	mǎ-eí=pà=Ø	
	this	room=LOC	chair	NEG-exist=PLT=VS.NEG	

<sup>1</sup> -Ø は音声形式を持たないゼロ形態。少なくともビルマ語には 2 種類の -Ø が認められる。ひとつは肯定命令を表す動詞文標識 VS.IMP、および文語のみにある否定陳述を表す動詞文標識 VS.NEG である。

存在は動詞 ရှိ-εί-「ある、いる」により表される。存在場所は所格助詞（口語-မှာ -hmà, 文語は-တွင် -twin もしくは-၌ -hnaï?) により標示される。

3. この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

C-1	ဒီ	အခန်းမှာ	ထိုင်ခုံ	တစ်လုံးမှ	မရှိဘူး။	[α, β]
	di	?āk <sup>h</sup> án=hmà	t <sup>h</sup> àingòun	tă-lóun=hmà	mă-εί=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	room=LOC	chair	1-CLF=even	NEG-exist=VS.NEG	
L-1	ဤ	အခန်းတွင်	ထိုင်ခုံ	တစ်လုံးမှ	မရှိပါ။	[α, β]
	?i	?āk <sup>h</sup> án=twin	t <sup>h</sup> àingóun	tă-lóun=hmà	ma-εί-pà=Ø	
	this.DET	room=LOC	chair	1-CLF=even	NEG-exist=PLT=VS.NEG	

4. その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

C-1	အဲဒီ	အခန်းမှာ	ဘယ်သူမှ	မရှိဘူး။	[α, β]
	?édi	?āk <sup>h</sup> án=hmà	băyù=hmà	mă-εί=p <sup>h</sup> ú.	
	that <sub>2</sub> .DET	room=LOC	who=even	NEG-exist=VS.NEG	
L-1	ထို	အခန်းတွင်	မည်သူမျှ	မရှိပါ။	[α, β]
	t <sup>h</sup> ò	?āk <sup>h</sup> án=twin	myiù=hmyâ	mă-εί=pà=Ø.	
	that.DET	room=LOC	who=even	NEG-exist=PLT=VS.NEG	

全否定は否定述語の前に တစ်- tā- “one”+助数詞 CLF+-မှ -hmà/-မျှ -hymà “even” 「一つも、一人も etc.」もしくは疑問語句<sup>2</sup>+မှ -hmà/-မျှ -hymà “even” 「何も、誰も、どこ(に、へ、で)も、いつでも etc.」が現れることで表す。さらに日本語とよく似て疑問語+တစ်- tā- “one”+助数詞 CLF+-မှ -hmà/-မျှ -hymà “even” 「何一つ、誰一人 etc.」という表現や、小数を表す語 (e.g. 「少し」) も可能である。

[c] ဘာတစ်ခုမှ မသိဘူး။ 何一つ知らない。  
 bà=tă-k<sup>h</sup>ú=hmà mă-ḥī-p<sup>h</sup>ú.  
 what=one-CLF=even NEG-know-VS.NEG

[l] မည်သည့်တစ်ခုမျှ မသိပါ။ 何一つ知りません。  
 myiḥī=tă-k<sup>h</sup>ú=hymà mă-ḥī-pà=Ø.  
 which=one-CLF=even NEG-know=PLT=VS.NEG

<sup>2</sup> 疑問語句とは疑問語を含む構成素のこと。全否定を表す文ではない場合、すなわち疑問文においては文の直接構成素として現れる。

[c]	နည်းနည်းမှ	မသိဘူး။	少しも知らない。
	néné=hmà	mă-t̥i-pʰú.	
	a.little=even	NEG-know-VS.NEG	

なおビルマ語の場合、ヒトかモノかによって存在文が変わることはない。

5. その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

C-1	အဲဒီ စာအုပ်	ဒီ	အခန်းထဲမှာ	မရှိဘူး။	[α]
	?édi sà?ou?	di	?ăkʰán-t̥ʰé=hmà	mă-éi=pʰú.	
	that <sub>2</sub> .DET book	this.DET	room-inside=LOC	NEG-exist=VS.NEG	
C-2	အဲ့ စာအုပ်	ဒီ	အခန်းမှာ	မရှိဘူး။	[β]
	?é sà?ou?	di	?ăkʰán=hmà	mă-éi=pʰú.	
	that <sub>2</sub> .DET book	thi.DET	room=LOC	NEG-exist=VS.NEG	
L-1	ထို စာအုပ်သည်	ဤ	အခန်းတွင်	မရှိပါ။	[α, β]
	tʰò sà?ou?= <u>t̥i</u>	?i	?ăkʰán= <u>t̥wìn</u>	mă-éi=pà=Ø.	
	that.DET book=SUBJ	this.DET	room=LOC	NEG-exist-PLT=VS.NEG	
L-2	ထို စာအုပ်သည်	၎င်း	အခန်းတွင်	မရှိပါ။	[α]
	tʰò sà?ou?= <u>t̥i</u>	lăgáun	?ăkʰán= <u>t̥wìn</u>	mă-éi=pà=Ø.	
	that.DET book-SUBJ	that.DET	room-LOC	NEG-exist-PLT-VS.NEG	
L-3	ထို စာအုပ်သည်	ယခု	အခန်းတွင်	မရှိပါ။	[α]
	tʰò sà?ou?= <u>t̥i</u>	yăkʰú	?ăkʰán= <u>t̥wìn</u>	mă-éi=pà=Ø.	
	tha.DET book=SUBJ	now	room=LOC	NEG-exist=PLT=VS.NEG	

C-1, C-2 の基本的な違いは、「この部屋」という表現で C-1 には局所名詞(အ)ထဲ (?ă)tʰé 「(～)の中」があるのに対し、C-2 はそれがないことである。局所名詞の有無はほとんど意味の違いに関与しないと考えられる。ただコンサルタント α は C-1 は現場指示，すなわちであるというコメントをした。例文 2～4 のコンサルタント α の回答に局所名詞(အ)ထဲ (?ă)tʰé 「(～)の中」は現れず，現場指示であるというコメントもない。存在の主体「その本」が文脈指示であることから、「この部屋」が現場指示であることに特に注意が向かった可能性がある。

また文脈指示が အဲဒီ- ?édi- と အဲ့ ?é- とで異なっているが，前者がよりフォーマルな形式，後者は口語の「崩れた」形式で，意味の違いはない。なお အဲ့ ?é- は現代語において ?ái(?)- と発音されることがしばしばである。つまりこれらは異形態である。

一方，文語体においては局所名詞(အ)ထဲ (?ă)tʰé 「(～)の中」は出現しない。この理由も不明だが，恐ら

く出現したとしても問題なく容認可能だと思われる。なおやはりコンサルタント $\alpha$ から L-1 は文脈指示, すなわち「この部屋」が発話者のいる場所ではなく, 先行文脈に現れる部屋を指している, とみなしているのに対し, L-2 ははっきりと現場指示であるという。L-3 では ယခု yăk<sup>h</sup>ù 「今」が အခန်း?ăk<sup>h</sup>án 「部屋」を限定しているので, 発話者の位置を指していることが明白である。

6. この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

C-1	ဒီ	ခွေးက	အကောင်	မကြီးဘူး။	[ $\alpha$ ]
	di	k <sup>h</sup> wé=kâ	?ăkàun	mă-teí=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	dog=NOM	physique	NEG-big=VS.NEG	
C-2	ဒီ	ခွေးက		မကြီးဘူး။	[ $\beta$ ]
	di	k <sup>h</sup> wé=kâ		mă-teí=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	dog=NOM		NEG-big=VS.NEG	
L-1	ဤ	ခွေးသည်	အကောင်	မကြီးပါ။	[ $\alpha$ ]
	?i	k <sup>h</sup> wé=tj	?ăkàun	mă-ci=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ	physique	NEG-big-PLT=VS.NEG	
L-2	ဤ	ခွေးသည်		မကြီးပါ။	[ $\beta$ ]
	?i	k <sup>h</sup> wé=tj		mă-ci=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ		NEG-big=PLT=VS.NEG	

ビルマ語は形容詞という品詞カテゴリーを設定する必要がない。つまりいわゆる形容詞的な意味を表す語群は動詞と全く同じ統語的な分布を示す。

主語がヒト名詞ではないためか, いずれも主語を表す標識(口語では主格標識-က -kâ, 文語では話題標識-သည် -tj) が現れている点が注目される。

なおコンサルタント $\alpha$ とコンサルタント $\beta$ との違いは အကောင် ?ăkàun “physique”が現れるかどうかである。အကောင် ?ăkàun “physique”が現れる場合, いわゆる二重主語の「象鼻文」である。

7. この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

C-1	ဒီ	ခွေးက	အကောင်	သိပ်မကြီးဘူး။	[ $\alpha$ ]
	di	k <sup>h</sup> wé=kâ	?ăkàun	tjéi?~mă-teí=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	dog=NOM	physique	very~NEG-big=VS.NEG	

C-2	ဒီ	ခွေးက	သိပ်	အကောင်	မကြီးဘူး။	[ α ]
	di	k <sup>h</sup> wé-ká	ṭei?	?ákàun	mǎ-teí=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	dog=NOM	very	physique	NEG-big=VS.NEG	
C-3	ဒီ	ခွေးက			သိပ်မကြီးဘူး။	[ β ]
	di	k <sup>h</sup> wé-ká			ṭei?~mǎ-teí=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	dog=NOM			very~NEG-big=VS.NEG	
L-1	ဤ	ခွေးသည်	အကောင်		သိပ်မကြီးပါ။	[ α ]
	?i	k <sup>h</sup> wé-tj	?ákàun		ṭei?~mǎ-éi=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ	physique		very~NEG-big=PLT=VS.NEG	
L-2	ဤ	ခွေးသည်	သိပ်	အကောင်	မကြီးပါ။	[ α ]
	?i	k <sup>h</sup> wé-tj	ṭei?	?ákàun	mǎ-éi=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ	very	physique	NEG-big=PLT=VS.NEG	
L-3	ဤ	ခွေးသည်			သိပ်မကြီးပါ။	[ β ]
	?i	k <sup>h</sup> wé-tj			ṭei?~mǎ-éi=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ			very~NEG-big=PLT=VS.NEG	

例文 7 に、程度を表す要素 သိပ် ṭei? “very” が付け加えられることで部分否定を表す。この သိပ် ṭei? “very” はもともと「密に詰まっている」という意味を表す動詞であり、動詞連続の前項要素として「とても；あまり」を表す。しかし現代では動詞であるという意識が薄れ、副詞的な要素<sup>3</sup>として動詞述語から切り離された位置に現れることがしばしばである (C-2, L-2)。なおコンサルタント β の回答で သိပ် ṭei? “very” を前接動詞として表記しているが、実際のところそれが動詞なのか、副詞的な要素なのかは判断できない。

C-3'	ဒီ	ခွေးက	သိပ်ပြီး	မကြီးဘူး။	
	di	k <sup>h</sup> wé-ká	ṭei?=pí	mǎ-teí=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	dog=NOM	very=CNJ <sub>SEQ</sub>	NEG-big=VS.NEG	
C-3''	ဒီ	ခွေးက	သိပ်ကို	မကြီးဘူး။	
	di	k <sup>h</sup> wé-ká	ṭei?=kò	mǎ-teí=p <sup>h</sup> ú.	
	this.DET	dog=NOM	very=EMPH	NEG-big=VS.NEG	

<sup>3</sup> ビルマ語で副詞が独立した類をなすかどうかについてははっきりしたことは分らない。元々名詞であるものが副詞的に用いられる場合、動詞が派生により名詞化し、それが副詞的に用いられるケース、オノマトペ的なものがほとんどである。いくつかの前接動詞が従属節標識-ပြီး -pí により述語動詞句から切り離されたものも副詞的な機能を持っていると言える。

C-3'は従属節標識-ဝိး -pí により前接動詞が述語動詞句から切り離される場合、C-3''は強調を表す副助詞-ကို -kò によって前接動詞が切り離される例である。C-3''のような例は他の前接動詞ではほとんど観察されておらず、ここでは သိပ် tei? はもはや動詞とは言えないかも知れない。

なお သိပ် tei? “very” とほぼ同じ意味で使われる တယ် tè という動詞もあるが、これは前接動詞としてのみの用法があり、本動詞としてのの意味はよく分らない。

8. この犬はあの犬より大きい。 [比較級]

C-1	ဒီ	ခွေးက	ဟို	ခွေးထက်	ပိုကြီးတယ်။	[α]	
	di	k <sup>h</sup> wé=kâ	hò	k <sup>h</sup> wé=t <sup>h</sup> ε?	pò~teí=tɛ̀.		
	this.DET	dog=NOM	that.DET	dog=greater	extra~big=VS.RLS		
C-2	ဒီ	ခွေးက	ဟို	ခွေးထက်	ကြီးတယ်။	[β]	
	di	k <sup>h</sup> wé=kâ	hò	k <sup>h</sup> wé=t <sup>h</sup> ε?	teí=tɛ̀.		
	this.DET	dog=NOM	that.DET	dog=greater	big=VS.RLS		
L-1	ဤ	ခွေးသည်	ထို	ခွေးထက်	ပို၍	ကြီးသည်။	[α]
	ʔi.	k <sup>h</sup> wé=tɿ	t <sup>h</sup> ò	k <sup>h</sup> wé=t <sup>h</sup> ε?	pò-ywê	teí=tɿ.	
	this.DET	dog=SUBJ	that	dog=greater	extra=CNJ <sub>seq</sub>	big=VS.RLS	
L-2	ဤ	ခွေးသည်	ထို	ခွေးထက်	ကြီးသည်။	[β]	
	ʔ	k <sup>h</sup> wé=tɿ	t <sup>h</sup> ò	k <sup>h</sup> wé=t <sup>h</sup> ε?	teí=tɿ.		
	this.DET	dog=SUBJ	that.DET	dog=greater	big=VS.RLS		

比較級は比較構文を用いる。比較構文は比較の対象を格名詞-ထက် -t<sup>h</sup>ε? によって標示することで形成される。主動詞の前にしばしば前接動詞 ပို(ပို)- pò(mò)- 「より一層～」, သ- tɿ- 「(同左)」が現れる (C-1, L-1) が、これは必須ではない (C-2, L-2)。 ပို(ပို)- pò(mò)- は本動詞としては「余る」、 သ- tɿ- は「ひいでる」という意味を持つ。これらは例文 7 と同様に従属節標識-ဝိး -pí により前接動詞が述語動詞句から切り離しが可能である。

なお比較の対象が現れない場合でも、この前接動詞が現れると、比較構文であることが必然的に含意される。

C-1'	ဒီ	ခွေးက	ပိုကြီးတယ်။	この犬(の方)がより大きい。
	di	k <sup>h</sup> wé=kâ	pò~teí=tɛ̀.	
	this.DET	dog=NOM	extra~big=VS.RLS	

9. この犬がその犬たちの中で一番大きい。 [最上級]

C-1	ဒီ	ခွေးတွေထဲမှာ	ဒီ	ခွေးက	အကောင်	အကြီးဆုံးပဲ။	[ α ]
	?édi	k <sup>h</sup> wé=ʈwè-ʈé=hmà	di	k <sup>h</sup> wé=ká	?ákàun	?ǎ-teí-s <sup>h</sup> óun=pé.	
	that.DET	dog=PL-inside=LOC	this.DET	dog=NOM	physique	GRND-big-superlative=FOC	
C-2	ဒီ	ခွေးက	အဲ	ခွေးတွေထဲမှာ		အကြီးဆုံး။	[ β ]
	di	k <sup>h</sup> wé-ká	?é	k <sup>h</sup> wé=ʈwè-ʈé=hmà		?ǎ-teí-s <sup>h</sup> óun.	
	this.DET	dog=NOM	that.DET	dog=PL-inside=LOC		GRND-big-superlative	
L-1	ငါ့	ခွေးများအကြားတွင်	ဤ	ခွေးသည်	အကောင်	အကြီးဆုံး	ဖြစ်သည်။ [ α ]
	lǎgáun	k <sup>h</sup> wé=myá=?áteá=ʈwín	?i	k <sup>h</sup> wé=ʈj	?ákàun	?ǎ-teí-s <sup>h</sup> óun	p <sup>h</sup> yi=?j.
	that.DET	dog=PL=between=LOC	this.DET	dog=SUBJ	physique	GRND-big-superlative	COP=VS.RLS
L-2	ဤ	ခွေးသည်	ထို	ခွေးများထဲတွင်		အကြီးဆုံး	ဖြစ်သည်။ [ β ]
	?i	k <sup>h</sup> wé=ʈj	ʈò	k <sup>h</sup> wé=myá-ʈé=ʈwín		?ǎ-teí-s <sup>h</sup> óun	p <sup>h</sup> yi=?j.
	this.DET	dog=SUBJ	that.DET	dog=PL-inside=LOC		GRND-big-superlative	COP=VS.RLS

最上級は動詞に接頭辞 *အ-* ?ǎ-がついて *gerund* となり，最上級を表す接尾辞 *-ဆုံး* -s<sup>h</sup>óun が後接することで作られる。例文 7 と同様，α 氏は二重主語の *အကောင်* ?ákàun “physique” が現れている。接頭辞 *အ-* ?ǎ- は一般に動詞を名詞化すると説明されるが，筆者が *gerund* とみなす根拠がこれで，名詞化していることは確かだが，それがさらに項を取ることができる機能を保持している点が他の名詞化とは一線を画す。以下の A., B. は澤田 (1998) からの例である。

A.	ဒီ	သီချင်း	ကျနော့	အကြိုက်ဆုံးပါ။	この歌は私の一番好きなものだ。	(澤田 1998: 30)
	di	ʃǎte <sup>h</sup> ín	teǎnò	?ǎ-teai?-s <sup>h</sup> óun=pà.		
	this.DET	song	1SG.MS.OBL	GRND-like-superlative=PLT		
B.	ကျနော်	ဒီ	သီချင်းကို	အကြိုက်ဆုံးပါ။	私はこの歌が一番好きだ。	(同上)
	teǎnò	di	ʃǎte <sup>h</sup> ín=kò	?ǎ-teai?-s <sup>h</sup> óun=pà.		
	1SG.MS	this.DET	song=ACC	GRND-like-superlative=PLT		
C.	ကျနော်	ဒီ	သီချင်းကို	ကြိုက်တယ်။	私はこの歌が好きだ。 / この歌を好む。	
	teǎnò	di	ʃǎte <sup>h</sup> ín=kò	teai?=tè.		
	1SG.MS	this.DET	song=ACC	like-VS.RLS		

A 文では *အကြိုက်ဆုံး* ?ǎ-teai?-s<sup>h</sup>óun が「最も好き(な歌)」という意味の名詞として用いられている。一方，B 文では *အကြိုက်ဆုံး* ?ǎ-teai?-s<sup>h</sup>óun の対象の句が対格表示を受けた名詞句として，また *ကြိုက်* -teai?- 「好きだ」の主体も主語項として出現している。これは C 文の動詞述語文と比較すれば，B 文は *အကြိုက်ဆုံး* ?ǎ-teai?-s<sup>h</sup>óun が名詞でありながら，その動詞としての項支配の力を依然保持していることが明白である。

10. 今日はあの人は来ない。[自動詞文の否定]

C-1	ဒီနေ့	ဟို	လူ	မလာဘူး။	[α, β]
	dinê	hò	lù	mǎ-là=p <sup>h</sup> ú.	
	today	that <sub>1</sub> .DET	person	NEG-come=VS.NEG	
C-2	ဒီနေ့	အဲဒီ အဲ	လူ <sup>4</sup>	မလာဘူး။	[α β]
	dinê	ʔédi ʔé	lù	mǎ-là=p <sup>h</sup> ú.	
	today	that <sub>2</sub> .DET	person	NEG-come=VS.NEG	
L-1	ယနေ့	ထို	လူ	မလာပါ။	[α]
	dinê	t <sup>h</sup> ò	lù	mǎ-là=pà=Ø.	
	today	that.DET	person	NEG-come~PLT=VS.NEG	
L-2	ယနေ့	ထို	လူ	မလာေဝ။	[β]
	dinê	t <sup>h</sup> ò	lù	mǎ-là-pè=Ø.	
	today	that.DET	person	NEG-come=AUX=VS.NEG	

動詞述語の否定はこれまでの説明と何ら変わるところがない。

口語体における  $ဟိုလူ$  hò lù は「例のあの入」、 $အဲဒီလူ$  ʔédi lù は「(一度文脈に出た) あの入」の意味と α 氏からコメントがあった。文語体の  $ထိုလူ$  t<sup>h</sup>ò lù 「その入、あの入」はいずれの意味にもなり得る。なお α 氏と β 氏とで動詞と動詞文標識の間に現れる助動詞が異なるが、これはほとんど意味の違いには影響しない。文語否定陳述の動詞文標識が-Ø であるため、助動詞が現れないとなんとなく据わりが悪いため、丁寧を表す-ဝါ-pà や「確かさの強調」(大野 2000: 374r) の-ေဝ-pè が現れる。

11. あの人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

C-1	ဟို	လူ	အဲဒီ အဲ	စာအုပ်	ယူမသွားဘူး။ <sup>5</sup>	[α β]
	hò	lù	ʔédi ʔé	sàʔouʔ	yù~mǎ-twá=p <sup>h</sup> ú.	
	that <sub>1</sub> .DET	person	that <sub>2</sub> .DET	book	take~NEG-go=VS.NEG	

<sup>4</sup> バーティカルバー「|」の表記は、この前の形式も後ろの形式もスタイルが異なるだけで全く同じ意味であることを意味している。また [α|β] はバーティカルバーの前の形式が α 氏の回答、後ろが β 氏の回答であることを示す。အဲဒီ-ʔédi- と အဲ-ʔé- については例文 5 の説明文を参照されたい。

<sup>5</sup> β 氏は  $ယူမလာ(ဘူး)$  yù-mǎ-là=k<sup>h</sup>é(=p<sup>h</sup>ú) take~NEG-come=AUX<sub>disj</sub>(=VS.NEG)「持って行かなかった」と回答したが、明らかに誤訳である。

C-2	အဲဒီ	လူ	အဲဒီ	စာအုပ်	ယူမသွားဘူး။	[ α ]
	?édi	lù	?édi	sà?ou?	yù~mǎ-twá=p <sup>h</sup> ú.	
	that <sub>2</sub> .DET	person	that <sub>2</sub> .DET	book	take~NEG-go=VS.NEG	
C-3	အဲ့	လူက	ဟို	စာအုပ်ကို	ယူမလာခဲ့ဘူး။	[ β ]
	?ê.	lù	hò	sà?ou?	yù~mǎ-là=k <sup>h</sup> ê=p <sup>h</sup> ú.	
	that <sub>2</sub> .DET	person	that <sub>1</sub> .DET	book	take~NEG-come=AUX=VS.NEG	
L-1	ထို	လူသည်	ဤ/ငှင်း	စာအုပ်ကို	ယူမသွားချေ။	[ α ]
	thò	lù=tj̥ ?i/lǎgáun	sà?ou?=kò	yù~mǎ-twá=t <sup>h</sup> è=Ø.		
	that.DET	person=SUBJ	this.DET	book=ACC	take~NEG-go=AUX=VS.NEG	
L-2	ဤ	လူသည်	ထို	စာအုပ်ကို	ယူမသွားချေ။	[ α ]
	?i	lù=tj̥	thò	sà?ou?=kò	yù~mǎ-twá=t <sup>h</sup> è=Ø.	
	this.DET	person=SUBJ	that.DET	book=ACC	take~NEG-go=AUX=VS.NEG	
L-4	ထို	လူသည်	ငှင်း	စာအုပ်ကို	ယူမလာခဲ့ပေ။	[ β ]
	thò	lù=tj̥	lǎgáun	sà?ou?=kò	yù~mǎ-là=pè=Ø.	
	this.DET	person=SUBJ	that.DET	book=ACC	take~NEG-come=AUX <sub>disj</sub> =AUX=VS.NEG	

口語については例文 10 に同じ。文語において L-2, L-3 で「あの人」に近称を使って ဤ လူ ?i lù としている理由は不明。逆に「その本」が L-1 で近称となっている理由も不明。遠称 ထို thò によって限定される名詞句が同一節内に複数あることが避けられているのであろうか。

文語 (L-1~3) の述部に現れる助動詞-ချေ -t<sup>h</sup>è は大野 (2000: 90) 「(助動・文) 強調を表わす」とある<sup>6</sup>。β 氏は前項 10 と同様-ပေ -pè を使っており、文の据わりをよくするため現れたに過ぎないと考えてよいと思われる。

なお β 氏の回答に現れる助動詞-ခဲ့ -k<sup>h</sup>ê は発話時の時空間位置からの隔絶を表す。ミャンマー人は一般に「過去のマーカー」と捉える傾向があるが、ここでは本を手にする位置と移動の着点が別の位置にあることを示していると考えられる。

<sup>6</sup> (助動・文) 強調を表わす မဟုတ်ပါချေ။ mǎ-hou?=pà=t<sup>h</sup>è=Ø. NEG=true=PLT=AUX=VS.NEG 違う အကြံမြောက်ချေမည်။ ?àtcàn myau?=t<sup>h</sup>è=myi. idea succeed=AUX=VS.IRR 謀り事はうまく行くだらう (ibid.: 90, ただし音韻表記及びグロス筆者による)

MED には“1 part particle placed at or near the end of a clause or sentence for emphasis or euphonic effect (as in မလ္လာမင်းတို့အားအကြောင်းကြား။)”(ibid.:260l)と記述されている。

12. 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。 [数量の全部否定]

C-1	ကျောင်းသားတွေ teáunṅá=twè student=PL	အကုန်လုံး ʔākòunlóun all	မပါကြဘူး။/မလာကြဘူး။ mǎ-pà=ʔc̥á=pʰú./mǎ-là=ʔc̥á=pʰú. NEG-include=AUX <sub>mut</sub> =VS.NEG/NEG-come=AUX <sub>mut</sub> =VS.NEG	[ α ]
C-2	ကျောင်းသားတွေ teáunṅá=twè student=PL	တစ်ယောက်မှ tǎ-yauʔ=hmyá one-CLF=even	မပါကြဘူး။/မလာကြဘူး။ mǎ-pà=ʔc̥á=pʰú./mǎ-là=ʔc̥á=pʰú. NEG-include-AUX <sub>mut</sub> -VS.NEG/NEG-come-AUX <sub>mut</sub> -VS.NEG	[ α ]
C-3	ကျောင်းသား teáunṅá student	အားလုံး ʔálóun all	မပါဝင်ခဲ့ကြပါဘူး။ mǎ-pàwín=ʔc̥á=pà=pʰú. NEG-participate=AUX <sub>mut</sub> =PLT=VS.NEG	[ β ]
L-1	ကျောင်းသားများ teáunṅá=myá student=PL	တစ်ဦးမျှ tǎ-ʔú=hmyá one-CLF=even	မပါဝင်ကြပါ။/မတက်ရောက်ကြပါ။ mǎ-pàwín=ʔc̥á=pà=Ø./mǎ-teʔyauʔ=ʔc̥á=pà=Ø. NEG-participate=AUX <sub>mut</sub> =PLT=VS.NEG/NEG-attend=AUX <sub>mut</sub> =PLT=VS.NEG	[ α ]
L-2	ကျောင်းသားများ teáunṅá=myá student=PL	တစ်ဦးမျှ tǎ-ʔú=hmyá one-CLF=even	ပါဝင်တက်ရောက်ခြင်း မရှိပေ။ pàwín+teʔyauʔ-teʰín mǎ-éi=pè=Ø. participate+attend-NMLZ NEG-exist=AUX=VS.NEG	[ α ]
L-3	ကျောင်းသား teáunṅá=myá student=PL	အားလုံး ʔálóun all	မပါဝင်ခဲ့ကြပေ။ mǎ-pàwín=kʰé=ʔc̥á=pè=Ø. NEG-participate=AUX=AUX <sub>mut</sub> =AUX=VS.NEG	[ β ]

数量の全部否定も例文 2, 3 と同様のパターンを取る (C-2, L-1, L-2) のが普通だが、ただここではコンサルタントは二人とも日本語の影響を受けてか、*အကုန်လုံး ʔākòunlóun* 「ことごとく」(C-1) や *အားလုံး ʔálóun* 「全て」(C-3, L-3) を用いて表現している。α氏は C-3 のように *အားလုံး ʔálóun* 「全て」を使うと、部分否定の読みも可能になるが、*အကုန်လုံး ʔākòunlóun* 「ことごとく」なら全否定の読みに限定されるという<sup>7 8</sup>。

<sup>7</sup> α氏、β氏以外のあるビルマ語ネイティブから、全く別の直観が語られた。すなわち *အကုန်လုံး ʔākòunlóun* 「ことごとく」は部分否定の読みも持つのに対し、*အားလုံး ʔálóun* 「全て」では全否定のみの読みしか持たない、という。α氏と全く逆になる理由は不明である。

<sup>8</sup> 名詞の後ろに数表現が *adposition* として現れる場合、名詞は通常、複数接辞-တွေ-twè (口語)、-များ-myá (文語) が付き得ない。*အားလုံး ʔálóun* は数表現と同様の振る舞いをするが、C-1 で見るように *အကုန်လုံး ʔākòunlóun* は前の名詞に複数接辞が付き得る。*အကုန်လုံး ʔākòunlóun* の語構成は、接頭辞 *အ- ʔǎ-* が動詞 *ကုန်-kòun-* 「尽きる」について *gerund* となり、それにさらに接尾辞-လုံး-lóun 《まるまる～》が後接しているというものである。しかも接尾辞-လုံး-lóun 《まるまる～》は必須ではない。*အားလုံး ʔálóun* は共時的には

L-2 ではပါဝင်တက်ရောက် *pàwìN-teʔyau?* 「参加する+出席する」を名詞化接辞-ခြင်း: *-teʰiN* によって名詞化した後に မရှိ- *mă-ei-* 「ない」と否定している。

13. 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定]

C-1	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါ(ဝင်)တာတော့	မဟုတ်ဘူး။	[ α ]
	<i>teáunḡá</i>	<i>?álóun</i>	<i>pà(wìN)=tá=ṭṭ</i>	<i>mă-houʔ=pʰú.</i>	
	student	all	include(enter)=NC.RLS=DM <sub>entr</sub>	NEG-be.true=VS.NEG	
C-2	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်ခဲ့ကြတာတော့	မဟုတ်ဘူး။	[ β ]
	<i>teáunḡá</i>	<i>?álóun</i>	<i>pàwìN=kʰé=ṭṭ=ṭṭ</i>	<i>mă-houʔ=pʰú.</i>	
	student	all	participate=AUX <sub>dist</sub> =NC.RLS=DM <sub>entr</sub>	NEG-be.true=VS.NEG	
L-1	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်ခြင်း	မဟုတ်ပေ။	[ α ]
	<i>teáunḡá</i>	<i>?álóun</i>	<i>pàwìN-tṣʰiN</i>	<i>mă-houʔ=pè=Ø.</i>	
	student=PL	all	participate=NMLZ	NEG-be.true=AUX=VS.NEG	
L-2	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်သည်ဟု	မဆိုလိုပါ။	[ α ]
	<i>teáunḡá</i>	<i>?álóun</i>	<i>pàwìN=ṭṭ=hú</i>	<i>mă-sʰò=lò=pà=Ø.</i>	
	student	all	participate=VS.RLS=QUOT	NEG-say=want=PLT=VS.NEG	
L-3	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်ခဲ့ကြသည်ဟု	မဆိုနိုင်ပေ။	[ β ]
	<i>teáunḡá</i>	<i>?álóun</i>	<i>pàwìN=kʰé=ṭṭ=hú</i>	<i>mă-sʰò=nàin=pè=Ø.</i>	
	student	all	participate=AUX <sub>dist</sub> =VS.RLS=QUOT	NEG-say=can=PLT=VS.NEG	

数量の部分否定は *အားလုံး ?álóun* 「全て」を補文節内に置き、補文全体を否定する。口語体では名詞節を名詞述語文否定専用の動詞 *ဟုတ်- houʔ-* 「そうである」で否定するのに対し、文語体では引用節を動詞 *ဆို- sʰò-* 「云う」が受け、それを否定する (L-2, L-3)。これは口語体でこのような表現はできないことは注意すべきであろう。

L-2'	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်တယ်လို့	မဆိုချင်ဘူး။ <sup>9</sup>
	<i>teáunḡá</i>	<i>?álóun</i>	<i>pàwìN=tṣʰè=lò</i>	<i>mă-sʰò=tṣʰiN=pʰú.</i>
	student	all	participate=VS.RLS=QUOT	NEG-say=auxdsrv=VS.NEG

○ 全ての学生が参加したといたくない。

× 全ての学生が参加したわけではない。

これ以上、分解することができないが、接尾辞-လုံး: *-lóun* 《まるまる〜》が構成素であることは間違いないだろう。

<sup>9</sup> L-2 は文語体だが、改変したこの文は口語体である。



L-4 (ကျွန်ုပ် မဝယ်ခဲ့ပါ။ သို့သော်)	ဈေးနှုန်း	ကြီးသောကြောင့်	မဟုတ်ပေ။	[β]
(teānò mā-wè=kʰé=pà=Ø. tōtō)	zéhnóun	teí=tó-ṭeáun	mă-hou? =pè=Ø.	
(I didn't buy it. However ...)	pricc	big=because	NEG-be.true=AUX=VS.NEG.	

日本語とほぼ同じ構造を持つのは C-2 および L-1 である。ဈေးကြီး-zé+teí-「値段が高い」を口語では名詞節標識、文語では名詞化接辞で名詞化し（口語の場合はさらに対比の談話標識が後接）、それを မဟုတ်-mă-hou? 「そうではない」で名詞節全体を否定する。前項と全く同じである。ビルマ語では「値段が高い」は N と V が結び付いたもの（NV 動詞）であり、C-3, L-3 のように、NV 動詞の N を対比の談話助詞が後接することで「値段はというと高くない」となる。ただこの形式は「文の否定」にはあたらない構文である。

C-1 は NV の V に gerund がつき、さらに置語形式となっている。全体で名詞的であり、かつ動詞としての性質も保持している。統語範疇は名詞類であり、C-2 他と同様、မဟုတ်-mă-hou? 「そうではない」で全体を否定する。これは文の否定の性質を持ち合わせていると思われる。

β 氏は名詞節にするのではなく、「値段が高かったから」という理由を表す従属節とし、မဟုတ်-mă-hou? 「そうではない」で否定している。

15. 走るな！ [禁止]

C-1 မပြေးနဲ့။			[α, β]
mă-pyé=nê.			
NEG-run=VS.PROH			
1-1 မပြေးနှင့်။			[α, β]
mă-pyé=hnín.			
NEG-run=VS.PROH			
1-2 မပြေးရ။			[α, β]
mă-pyé=yâ=Ø.			
NEG-run=AUX <sub>inv</sub> =VS.NEG			
1-3 အလျင်မလိုနှင့်။	/	အလျင်စလိုမပြုနှင့်။	[α]
?ălyìN+mă-lô=hnín.		?ălyìNsālò+mă-pyû=hnín.	
firstly+NEG-need=VS.PROH		hurriedly+NEG-do=VS.PROH	
1-4 အလျင်မလိုရ။	/	အလျင်စလိုမပြုရ။	[α]
?ălyìN+mă-lô=Ø.		?ălyìNsālò+mă-pyû=Ø.	
firstly+NEG-need=VS.NEG		hurriedly+NEG-do=VS.NEG	

禁止のムードは動詞文標識-နဲ -nê によって標示される。動詞の自他による違いはない。なお看板などでの禁止を示す文では助動詞-ရ -yâ 《不可避》を伴う文語体の直説法否定を使う (L-2, L-4)。文語体の直接法否定の動詞文標識は音形を持たないゼロ形態-Ø である。

16. 大きな声を出すな！ [他動詞文の禁止]

- C-1 အသံ ကျယ်ကျယ် မပြောနဲ။ [α]  
 ?ãŋãN teédzè mǎ-pyó=nê.  
 voice loudly NEG-speak=VS.PROH
- C-2 မအော်နဲ။ / အာမကျယ်နဲ။ [α]  
 mǎ-?ò=nê. ?à+mǎ-teè=nê  
 NEG-cry=VS.PROH mouse+NEG-loud=VS.PROH
- C-3 အာကျယ်အာကျယ် မလုပ်နဲ။ [α]  
 ?àtcè?àtcè mǎ-lou?nê.  
 loudly.DUP NEG-do=VS.PROH
- C-4 အသံ ကျယ်ကျယ် မထွက်နဲ။ [β]  
 ?ãŋãN teédzè mǎ-t<sup>h</sup>wé?nê.  
 voice loudly NEG-produce=VS.PROH
- L-1 ကျယ်လောင်စွာ မအော်ရ။ [α]  
 teèlàun-ŋwà mǎ-?ò=yâ=Ø.  
 loud-SUF NEG-cry=AUX<sub>inev</sub>=VS.NEG
- L-2 ဆူဆူညံညံ မပြုရ။ [α]  
 s<sup>h</sup>ùzùŋàŋà mǎ-pyù=yâ=Ø.  
 noisy NEG-do=AUX<sub>inev</sub>=VS.NEG
- L-3 အသံ ကျယ်ကျယ်လောင်လောင် မပြုရ။ [β]  
 ?ãŋãN teédzèlàunlàun mǎ-pyù=yâ=Ø.  
 voice loudly NEG-run=AUX<sub>inev</sub>=VS.NEG

前項 16 と同じ。命令法は一つだけで、動詞の自他によって形式や構文が変化することはない。

17. 明日は雨は降らないだろう。 [推量の否定]

- C-1 မနက်ဖန် မိုးမရွာလောက်ဘူး(မလာ)။ [α]  
 mǎmɛ?p<sup>h</sup>àn mó+mǎ-ywà=lau?p<sup>h</sup>ú(=mǎlá).  
 tomorrow rain<sub>(n)</sub>+NEG-rain<sub>(v)</sub>=AUX<sub>sufficient</sub>=VS.NEG(=isn't it?)

C-2	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်ဘူး(မလား)။	[ α ]	
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=pʰú(=mǎlá).		
	tomorrow	rain <sub>(n)</sub> +NEG-rain <sub>(v)</sub> =AUX <sub>psbl</sub> =VS.NEG(=isn't it?)		
C-3	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်လောက်ဘူး(မလား)။	[ α ]	
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=lauʔ=pʰú(=mǎlá).		
	tomorrow	rain <sub>(n)</sub> +NEG-rain <sub>(v)</sub> =AUX <sub>psbl</sub> =AUX <sub>sufficient</sub> =VS.NEG(=isn't it?)		
C-4	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်ဘူး	မဟုတ်လား။	[ β ]
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=pʰú	mă-houʔ=lá.	
	tomorrow	rain <sub>(n)</sub> +NEG-rain <sub>(v)</sub> =AUX <sub>psbl</sub> =VS.NEG	NEG-be.true=Qpl	
L-1	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်တု	ထင်ရသည်။	[ α ]
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=Ø=hú	tʰin=yâ=ʈj.	
	tomorrow	rain <sub>(n)</sub> +NEG-rain <sub>(v)</sub> =VS.NEG=QUOT	think=AUX <sub>mev</sub> =VS.RLS	
L-2	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်ဘူး	မဟုတ်လော။	[ β ]
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=pʰú	mă-houʔ=ló.	
	tomorrow	rain <sub>(n)</sub> +NEG-rain <sub>(v)</sub> =VS.NEG	NEG-be.true=Qpl	

C-1 の助動詞-လောက် -lauʔ は同形式の動詞「十分だ，間に合う」からの派生と考えられ，助動詞としては「～するのに十分だ，余裕がある」という意味と，推量で「(そろそろ)～が発生してよさそう」という意味とがある。ここは後者で「雨が降りそうもない」という意味が一番近い。C-2 の助動詞-နိုင် -nàin は可能，あるいは可能性，成立の余地などの意味を表す。「雨が降り得ない」。C-3 は C-1，C-2 の助動詞が共起したもの。それぞれのあとに生起し得る မလား mǎlá は，もともと မဟုတ်(ဘူး)လား mă-houʔ(=pʰú)=lá 「そうではないのか？」が縮約された形式であるが，付加疑問あるいは相手への念押しのようなニュアンスを持つ（「雨なんて降りそうもないだろう？」）。

L-1 は口語とことなり，「雨が降り得ないと思う」として，推測を表している。なお β 氏の回答は可能，可能性の助動詞-နိုင် -nàin を使い，さらに မဟုတ်လား mă-houʔ=lá 「そうではないのか？」が付されている。မလား mǎlá よりも疑問文，つまり相手に対する質問のニュアンスが強いかも知れない。

18. あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ。 [目的節の否定]

C-1	သူ	မကြားအောင်	တိုးတိုး	ပြော။	[ α ]
	tù	mă-teá-ʔàun	tódó	pyó=Ø.	
	3SG	NEG-hear=CNJ <sub>pump</sub>	inwardly	speak=VS.IMP	

C-2	အဲ ?ê	လူ lù	မကြားရအောင် mă-teá-?àun	တိုးတိုး tódó	ပြောပါ။ pyó=pà=Ø.	[β]
	that.DET	person	NEG-hear=AUX <sub>nev</sub> =CNJ <sub>pupp</sub>	inwardly	speak=PLT=VS.IMP	
L-1	သူ ꣳù		မကြားစေရန် mă-teá=sèyàn	တိုးတိုး tódó	ပြောပါ။ pyó=pà=Ø.	[α]
	3SG		NEG-hear=CNJ <sub>pupp</sub>	inwardly	speak=PLT=VS.IMP	
L-2	ထို ?ê	သူ lù	မကြားရအောင် mă-teá-?àun	တိုးတိုး tódó	ပြောပါ။ pyó=pà=Ø.	[α]
	that.DET	person	NEG-hear=AUX <sub>nev</sub> =CNJ <sub>pupp</sub>	inwardly	speak=PLT=VS.IMP	

C-1 と C-2 は従属節内の述部に助動詞-ရ-yâ 《当為》が現れるかどうかの違いである。助動詞-ရ-yâ 《当為》がある場合「遮るものがない→(自然に)聞こえる」、ない場合は単に「自然に聞こえてくる」ぐらいの違いであろう。文語の L-2 は事実上 C-2 と全く同じ。

L-1 の従属節は-စေရန် -sèyàn は口語形式の-အောင် -?àun の文語形式。ここに現れる-စေ -sè は共時的には使役化接辞ではないと考えられる。補文を形成する名詞-ꣳ -p<sup>h</sup>ô は口語で、文語では-ရန် -yàn にそれにあたる形式である。使役化接辞-စေ -sè と名詞-ꣳ -p<sup>h</sup>ô が共起することはあり得る。そのためその文語形式として-စေရန် -sèyàn CAUS-for 「～させるため」という形式が生起する可能性はあるが、現時点では詳細は確認できなかった。

	口語	文語
目標節標識	-အောင် -?àun	-အောင် -?àun -စေရန် -sèyàn
名詞「ため」	-ꣳ -p <sup>h</sup> ô	-ꣳ -p <sup>h</sup> ô -ရန် -yàn -အံ့သောငှာ -?ânṭṭóhṅà
		目的・要求内容・意図内容 etc. 目的

(澤田 2012:25 およびトゥザライン氏の講義資料 (2019) を参考に作成)

以下の C-3, C-4 は α 氏がより自然な表現として追加回答してくれた文例である。日本語のように命令文を主節とし、それに否定述語の目的節を付すよりも、「(さもなければ)～してしまう」の方が自然ということと思われる。ただその場合、直訳的な C-1 他と異なり、すでに聞き手が「あの人」に聞こえるような声で話し始めている含みがある。

C-3	တိုးတိုး tódó	ပြောပါ။ pyó=pà=Ø=hâ.	တော်ကြာ tòteà	သူ ꣳù	ကြားသွားဦးမယ်။ teá-ṭwá=?óun=mè.	[α]
	inwardly	speak=PLT=VS.IMP=INTERJ	soon	3SG	hear-go=AUX <sub>anymore</sub> =VS.IRR	

小声で話してよ。あの人に聞こえちゃう。

C-4 ကြားသွားပါဦးမယ်။ တိုးတိုး ပြော။ [α]  
 teá~tʷámǎ=ʔóun=mè. tódó pyó=Ø  
 hear~go=AUX<sub>any more</sub>=VS.IRR inwardly speak=VS.IMP  
 聞こえちゃう。小声で話して。

19. 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[否定のスキープの調節]

C-1 ကျွန်တော်(က) ခင်ဗျား စိတ်ဆိုးအောင် ရည်ရွယ်ပြီး ပြောတာ မဟုတ်ဘူး။ [α]  
 teǎnò(=kǎ) kʰǎmyá seiʔ+sʰó=ʔàun yiywè=pí pyó=ʔǎ mǎ-houʔ=pʰú.  
 1SG.MS(=NOM) 2SG.MS spirit+bad=CNJ<sub>purp</sub> intend=CNJ<sub>seq</sub> speak=NC.RLS NEG-be.true=VS.NEG

C-2 ကျွန်တော်က ခင်ဗျား စိတ်ဆိုးပါစေလို့ တွေးပြီး အဲ့လို ပြောတာ မဟုတ်ဘူး။ [β]  
 teǎnò=kǎ kʰǎmyá seiʔ+sʰó=pàzè=lò twé=pí ʔé=lò pyó=ʔǎ mǎ-houʔ=pʰú.  
 1SG.MS(=NOM) 2SG.MS spirit+bad=AUX<sub>hort</sub>=QUOT consider=CNJ<sub>seq</sub> that=as speak=NC.RLS NEG-be.true=VS.NEG

L-1 ကျွန်တော် ခင်ဗျား စိတ်ဆိုးအောင် ရည်ရွယ်၍ ပြောခြင်း မဟုတ်။ [α]  
 teǎnò kʰǎmyá seiʔ+sʰó=ʔàun yiywè=ywè pyó=ʔé<sup>h</sup>in mǎ-houʔ=Ø.  
 1SG.MS 2SG.MS spirit+bad=CNJ<sub>purp</sub> intend=CNJ<sub>seq</sub> speak=NMLZ NEG-be.true=VS.NEG

L-2 ကျွန်ုပ်သည် သင် စိတ်ဆိုးစေရန် ဟု တွေးပြီး ထိုကဲ့သို့ ပြောခြင်း မဟုတ်။ [β]  
 teǎnò=ʔǎ ʔǎn seiʔ+sʰó=sèyàn=hú twé=pí tʰò=ké<sup>h</sup>ò pyó=ʔé<sup>h</sup>in mǎ-houʔ=Ø.  
 1SG.MS(=NOM) 2SG spirit+bad=CNJ<sub>purp</sub>=QUOT consider=CNJ<sub>seq</sub> that=as speak=NMLZ NEG-be.true=VS.NEG

例文 13 と同様、全体を名詞節化（あるいは名詞化）したのちに、それを မဟုတ်- mǎ-houʔ 「そうではない」 で名詞節全体を否定する。

α 氏が目標節で表したところを β 氏は希求文の引用節で表した。これは「思って」の動詞選択に関わる。α 氏が選択した ရည်ရွယ်- yiywè- 「意図する」は目的節を補文として取ることができるのに対し、β 氏の တွေး- twé- 「考える」は目標節を補文として取ることができない。なお ရည်ရွယ်- yiywè- 「意図する」は引用節も補文として取ることができる。

ちなみに α 氏からは、以下のように「第三者があなたのことを怒るように、私が第三者に言葉で働きかけた」という意味での回答があった。この質問の意図とは異なると考えられるが、参考のため掲載する。C-1 とほぼ同じだが、目的の従属節内の「あなた」が対格標示されている (C-1 は無標)。日本語では「あなたを怒らせる」と使役態になるが、ビルマ語は能動態で表現するのが自然である。

C-1' ကျွန်တော်(က) ခင်ဗျားကို စိတ်ဆိုးအောင် ရည်ရွယ်ပြီး ပြောတာ မဟုတ်ဘူး။ [α]  
 teǎnò(=kǎ) kʰǎmyá=kò seiʔ+sʰó=ʔàun yiywè=pí pyó=ʔǎ mǎ-houʔ=pʰú.  
 1SG.MS(=NOM) 2SG.MS=ACC spirit+bad=CNJ<sub>purp</sub> intend=CNJ<sub>seq</sub> speak=NC.RLS NEG-be.true=VS.NEG

20. 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

- C-1 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာတဲ့ စာအုပ် ဘယ်မှာ (ထားထား)လဲ။ [ α ]  
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔouʔ bɛ̀=hmà (tʰá~tʰá)=lé.  
 1SG yesterday buy~come=AC.RLS book where=LOC (put.on~put.on)=Q<sub>sp</sub>
- C-2 မနေ့က ကျွန်တော် ဝယ်ခဲ့တဲ့ စာအုပ်က ဘယ်မှာ(လဲ)။ [ β ]  
 mǎnégâ teǎnò wê=kʰé=ʔé sàʔouʔ=kâ bɛ̀=hmà(=lé).  
 yesterday 1SG buy=AUX<sub>disj</sub>=AC.RLS book=NOM where=LOC(=Q<sub>sp</sub>)
- C-3 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာတဲ့ စာအုပ်(က) ဘယ်မှာလဲ။ [ α ]  
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔouʔ(=kâ) bɛ̀=hmà=lé.  
 1SG yesterday buy~come=AC.RLS book(=NOM) where=LOC=Q<sub>sp</sub>
- C-4 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာတဲ့ စာအုပ်(ကို) ဘယ်မှာ ထားထား(သ)လဲ။ [ α ]  
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔouʔ(=kò) bɛ̀=hmà tʰá~tʰá(=ʔǎ)=lé.  
 1SG yesterday buy~come=AC.RLS book(=ACC) where=LOC put.on~put.on(=VS.RLS)=Q<sub>sp</sub>
- L-1 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာသော စာအုပ်(သည်) ဘယ်မှာ ရှိပါသနည်း။ [ α ]  
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔouʔ(=ʔi) bɛ̀=hmà éi=pà=ʔǎ=ní.  
 1SG.MS yesterday buy~come=AC book(=SUBJ) where=LOC exist=PLT=VS.RLS=Q<sub>sp</sub>
- L-2 မနေ့က ကျွန်ုပ် ဝယ်ခဲ့သော စာအုပ်သည် မည်သည့်နေရာတွင် ရှိသနည်း။ [ α , β ]  
 mǎnégâ teǎnouʔ wê~là=ʔé sàʔouʔ=ʔi myiǰí=nèyá=ʔwín éi=ʔǎ=ní.  
 yesterday 1SG buy~come=AC.RLS book=SUBJ which=place=LOC exist=VS.RLS=Q<sub>sp</sub>
- L-3 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာသော စာအုပ်ကို ဘယ်မှာ ထားထားပါသနည်း။ [ α ]  
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔouʔ=kò bɛ̀=hmà tʰá~tʰá=pà=ʔǎ=ní.  
 1SG yesterday buy~come=AC.RLS book=ACC where=LOC put.on~put.on=PLT=VS.RLS=Q<sub>sp</sub>

ビルマ語の連体修飾節は動詞文標識が下降調化した形式を取る。時間や場所の句もビルマ語では名詞(+格助詞)であるため、本稿例文 20 から例文 27 までは全て連体修飾節になる(例文 26 の「時」は若干事情が異なる、26 を参照)。以下にビルマ語の法標識の三形式を挙げる。

		現実	否定	非現実
動詞文標識	口語	V-တယ် -tè	မV-ဘူး -pʰú	V-မယ် -mè
	文語	V-သည် -ʔi V-၏ -ʔi	မV- -Ø	V-မည် -myi V-အံ့ -ʔân

限定節標識	口語	(๓)V-တဲ N -tê	(๓)V-မယ့် N -mê
	文語	(๓)V-သည့် N -tj̄ (๓)V-သော N -tj̄	(๓)V-မည့် N -myī (๓)V-အံ့သော N -ʔãndó
名詞節標識	口語	(๓)V-တာ -tâ	(๓)ၖV-မှာ -hmà
	文語	(๓)V-သည့် -tj̄	(๓)V-မည့် -myī

口語では現実 *realis*, 非現実 *irrealis* の動詞文標識が下降調に変化したものが限定節標識である。文語には現実, 非現実とも動詞文標識, 限定節標識にそれぞれ 2 形式ある。そのうち限定節標識の V-သည့် -tj̄, V-မည့် -myī がそれぞれ下降調化したのが(๓)V-သည့် N -tj̄ と(๓)V-မည့် N -myī である。人物指示名詞 *personal reference noun* と同様に, 下降調に変化することで, それに続く名詞を限定する。

限定節のもう一つの形式(๓)V-သော N -tj̄ と(๓)V-အံ့သော N -ʔãndó は-သော -tj̄ の部分が共通していることから, -သော -tj̄ は厳密には法を担っておらず, 法に関して無指定であると考えねばならないだろう。ビルマ語は法が無指定の場合, ほぼ全て現実ムードとして解釈される。また口語では動詞文標識と名詞節標識は別形式だが, 文語では名詞節標識は動詞文標識と全く同一形式になる (ただし名詞節標識は否定の動詞と共に起し得るが, 動詞文標識はそうではない)。

21. その本を持って来た人は誰 (か) ? [内の関係の連体修飾節・主語]

C-1	အဲဒီ	စာအုပ်ကို	ဘယ်သူ	ယူလာတာလဲ။	[ α ]	
	ʔédí	sáʔouʔ=kò	bǎdù	yù-là=tà=lé		
	that.DET	book=ACC	who	take~come=NC.RLS=Q <sub>sp</sub>		
C-2	အဲဒီ	စာအုပ်ကို	ယူလာတာ	ဘယ်သူလဲ။	[ α ]	
	ʔédí	sáʔouʔ=kò	yù-là=tà	bǎdù=lé		
	that.DET	book=ACC	take~come=NC.RLS	who=Q <sub>sp</sub>		
C-3	အဲဒီ	စာအုပ်ကို	ယူလာတဲ့	သူက	ဘယ်သူလဲ။	[ α ]
	ʔédí	sáʔouʔ=kò	yù-là=tê	tj̄=kâ	bǎdù=lé	
	that.DET	book=ACC	take~come=AC.RLS	person=NOM	who=Q <sub>sp</sub>	
C-4	အဲ	စာအုပ်ကို	ယူလာသူက	ဘယ်သူ(လဲ)။	[ β ]	
	ʔê	sáʔouʔ=kò	yù-là-tj̄=kâ	bǎdù=lé		
	that.DET	book=ACC	take~come-person=NOM	who=Q <sub>sp</sub>		

L-1	ထို	စာအုပ်ကို	မည်သူ	ယူလာသနည်း။	[ α ]		
	thò	sà?ou?=kò	myidù	yù~là=ǰ̃=ní			
	that.DET	book=ACC	who	take~come=VS.RLS=Q <sub>sp</sub>			
L-2	ထို	စာအုပ်ကို	ယူလာသော	သူသည်	မည်သူ	ဖြစ်သနည်း။	[ α ]
	thò	sà?ou?=kò	yù~là=ǰ̃	ǰ̃=ǰ̃	myidù	p <sup>h</sup> yi?~ǰ̃=ní	
	that.DET	book=ACC	take~come=AC	person=SUBJ	who	COP=VS.RLS=Q <sub>sp</sub>	
L-3	ထို	စာအုပ်ကို	ယူလာသူက	မည်သူနည်း။	[ β ]		
	thò	sà?ou?=kò	yù~là-ǰ̃=kâ	myidù=ní			
	that.DET	book=ACC	take~come-person=NOM	who=Q <sub>sp</sub>			

α 氏はいくつもの回答を寄せてくださったが、本項目の構造に対応するのは C-3, L-1 である。β 氏の回答 C-4, L-2 もそれにあたるが、両氏の違いは、α 氏が限定節標識が遭われているのに対し、β 氏は名詞 သူ ǰ̃ に限定節（といってよいのか、検討が必要だが）の述部＝動詞句がなんの標識もなしに結合している。Okell (1969:65)はこのような標識を介さずに動詞句が限定できる名詞を special head と呼んで、それができない主要部名詞と区別している。

これ以外の α 氏の回答は、名詞節標識で導かれる節が主節となるいわゆる「のだ文」(stand-alone nominalization)「誰が持ってきたのか」(C-1, L-1) と、名詞節標識部分が擬似分裂文の前提部分となる形式「持ってきたのはだれか」(C-3) である。こちらの方がビルマ語としては自然である、ということであろう。

22. この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。[内の関係の連体修飾節・場所]

C-1	ဒီ	အခန်းက	ကျွန်တော်တို့အလုပ်ကို	လုပ်(ပေး)နေတဲ့	အခန်းပါ။	[ α ]
	di	?āk <sup>h</sup> án=kâ	teã nò=ǰ̃-?ǎlou?=kò	lou?(~pé)~nè=ǰ̃	?āk <sup>h</sup> án=pà.	
	this.DET	room=NOM	1SG.MS=PL <sub>asc</sub> .job=ACC	do(~give)~stay=AC.RLS	room=PLT.	
C-2	ဒီ	အခန်းက	ကျွန်တော်တို့အတွက်	အလုပ်လုပ်နေတဲ့	အခန်းပါ။	[ α ]
	di	?āk <sup>h</sup> án=kâ	teãnò=ǰ̃-?ǎtwe?	?ǎlou?+lou?~nè=ǰ̃	?āk <sup>h</sup> án=pà.	
	this.DET	room=NOM	1SG.MS=PL <sub>asc</sub> .for	job+do~stay=AC.RLS	room=PLT.	
C-3	ဒီ	အခန်းက	ကျွန်တော်တို့	အလုပ်လုပ်တဲ့	အခန်းပါ။	[ β ]
	di	?āk <sup>h</sup> án=kâ	teãnò=ǰ̃	?ǎlou?+lou?~ǰ̃	?āk <sup>h</sup> án=pà.	
	this.DET	room=NOM	1SG.MS=PL <sub>asc</sub>	job+do=AC.RLS	room=PLT.	



24. ドアを叩いている音が聞こえる。[外の関係の連体修飾節]

- C-1 တံခါးခေါက်သံ ကြား(ရ)တယ်။ [α]  
 dǎgá-k<sup>h</sup>au?-tǎN teá(=yâ)=tǎ.  
 door-knock-sound hear(=AUX<sub>inev</sub>)=VS.RLS
- C-2 တံခါးကို ထုရိုက်နေတဲ့ အသံကို ကြားရတယ်။ [β]  
 dǎgá=kò t<sup>h</sup>û~yai?-nè=tǎ ?ǎtǎN=kò teá=yâ=tǎ.  
 door=ACC hammer~beat~stay=AC.RLS sound-ACC hear=AUX<sub>inev</sub>=VS.RLS
- L-1 တံခါးခေါက်သံ ကြား(ရ)သည်။ [α]  
 dǎgá-k<sup>h</sup>au?-tǎN teá(=yâ)=tǎ.  
 door-knock-sound hear=AUX<sub>inev</sub>=VS.RLS
- L-2 တံခါးကို ထုရိုက်နေသည့် အသံကို ကြားရသည်။ [β]  
 dǎgá=kò t<sup>h</sup>û~yai?-nè=tǎ ?ǎtǎN=kò teá=yâ=tǎ.  
 door=ACC hammer~beat~stay=AC.RLS sound-ACC hear=AUX<sub>inev</sub>=VS.RLS

အသံ ?ǎtǎN 「音、声」は special head の一つである。動詞句と結合する際、一音節目の အ ?ǎ が脱落する。

25. あの人が結婚したという噂は本当 (か) ? [外の関係の連体修飾節]

- C-1 တို့ လူ လက်ထပ်လိုက်(သွား)ပြီ ဆိုတာ တကယ်လား။ [α]  
 hò lù le?+t<sup>h</sup>a?lai?(/=t<sup>h</sup>wá)=pǐ s<sup>h</sup>ò=tǎ dǎgè=lá.  
 that<sub>1</sub>.DET person hand+stack=AUX<sub>dsev</sub>(/~go)=VS.INC say=NC.RLS true=Q<sub>p1</sub>  
 (結婚した人は聴者・話者にとって既知の男)
- C-1' တို့ တစ်ယောက် လက်ထပ်လိုက်(သွား)ပြီ ဆိုတာ တကယ်လား။ [α]  
 hò tǎ-yau? le?+t<sup>h</sup>a?lai?(/=t<sup>h</sup>wá)=pǐ s<sup>h</sup>ò=tǎ dǎgè=lá.  
 that<sub>1</sub>.DET one-CLF hand+stack=AUX<sub>dsev</sub>(/~go)=VS.INC say=NC.RLS truth=Q<sub>p1</sub>  
 (結婚した人の性別にかかわらず)
- C-1' တို့ လူ လက်ထပ်လိုက်(သွား)ပြီ ဆိုတာ ဟုတ်လား။ [α]  
 hò lù le?+t<sup>h</sup>a?lai?(/=t<sup>h</sup>wá)=pǐ s<sup>h</sup>ò=tǎ hou?=lá.  
 that<sub>1</sub>.DET person hand+stack=AUX<sub>dsev</sub>(/~go)=VS.INC say=NC.RLS be.true=Q<sub>p1</sub>
- C-1' တို့ တစ်ယောက် လက်ထပ်လိုက်(သွား)ပြီ ဆိုတာ ဟုတ်လား။ [α]  
 hò tǎ-yau? le?+t<sup>h</sup>a?lai?(/=t<sup>h</sup>wá)=pǐ s<sup>h</sup>ò=tǎ hou?=lá.  
 that<sub>1</sub>.DET one-CLF hand+stack=AUX<sub>dsev</sub>(/~go)=VS.INC say=NC.RLS be.true=Q<sub>p1</sub>

C-2	အဲ/ဟို ?é/hò	လူ lù	လက်ထပ်သွားပြီ lé?+tʰa?~tʰwá=pi	ဆိုတဲ့ shò=tʰé	ကောလာဟလက kólâhâlâ=kâ	တကယ်လား။ dăgè=lá.	[ β ]
		that <sub>2</sub> .DET/tha <sub>1</sub> t.DET	person	hand+stack-go=VS.INC	say=AC.RLS	rumour=NOM	truth=Q <sub>pl</sub>
L-1	ထို tʰò	လူ lù	လက်ထပ်လိုက်ပြီ lé?+tʰa?~lai?~pi	ဆိုသော shò=tʰó	သတင်းမှာ d̥ădín=hmà	စစ်မှန်ပါသလား။ si?hmàn=pà=lá.	[ α ]
		that.DET	person	hand+stack=AUX <sub>discv</sub> =VS.INC	say=AC	information=NOM	truth=PLT=Q <sub>pl</sub>
L-2	ထို tʰò	လူ lù	လက်ထပ်သွားပြီ lé?+tʰa?~tʰwá=pi	ဆိုသော shò=tʰó	ကောလာဟလသည် kólâhâlâ=tʰi	အမှန်လော။ dăgè=lá.	[ β ]
		that.DET	person	hand+stack-go=VS.INC	say=AC	rumour=SUBJ	truth=Q <sub>pl</sub>

これも β 氏の回答が本項の構造に対応する。α 氏は文語 L-1 のみ、対応する。β 氏が ကောလာဟလ kólâhâlâ 「噂話、根も葉もない話」を主要部名詞としているが、α 氏は သတင်း d̥ădín 「情報」である点が異なる。

α 氏はそれ以外の回答では主要部名詞は ဆိုတာ shò=tʰà 「ということ」となっている。文語体でも同様の構文があり得るが、α 氏はそのような回答しなかった。

26. 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 [時間節]

C-1	သူ tʰù	လာတုန်းက là-tòun=kâ	ကျွန်တော် teănò	ထမင်း tʰămín	စားနေတာ။ sá~nè=tʰà.	[ α ]	
	3SG	come-term=PAST.T	1SG	cooked.rice	eat~stay=NC.RLS		
	(話者・聴者にとって既知の人)						
C-1'	အဲဒီ ?édi	လူ lù	လာတုန်းက là-tòun=kâ	ကျွန်တော် teănò	ထမင်း tʰămín	စားနေတာ။ sá~nè=tʰà.	[ α ]
	that <sub>2</sub> .DET person		come-term=PAST.T	1SG	cooked.rice	eat~stay=NC.RLS	
	( ? 話者にとって初対面 )						
C-2	အဲ ?é	လူ lù	လာတော့ là-tʰ	ကျွန်တော်က teănò=kâ	ထမင်းစားနေခဲ့တယ်။ tʰămín	sá~nè=kʰé=tʰè.	[ β ]
	that <sub>2</sub> .DET person		come-when	1SG=NOM	cooked.rice	eat~stay=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	
L-1	သူ tʰù	လာစဉ်က là-şin=kâ	ကျွန်တော် teănò	ထမင်း tʰămín	စားနေသည်။ sá~nè=tʰi.	[ α ]	
	3SG	come-term=PAST.T	1SG	cooked.rice	eat~stay=VS.RLS		

L-1'	ထို	လူ	လာစဉ်က	ကျွန်တော်	ထမင်း	စားနေသည်။	[ α ]
	thò	lù	là-sìn=ká	teānò	thāmín	sá~nè=ṭj.	
	that.DET	person	come-term=PAST.T	1SG	cooked.rice	eat~stay=VS.RLS	

L-2	ထို	လူ	လာချိန်တွင်	ကျွန်ုပ်	ထမင်း	စားနေခဲ့သည်။	[ β ]
	thò	lù	là-tṣʰèin=twin	teānou?	thāmín	sá~nè=kʰé=ṭj.	
	that.DET	person	come-time=LOC	1SG	cooked.rice	eat~stay=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

いずれも名詞主要部-တုန်း-tóun 「期間」(C-1, C-1'), -စဉ်-sìn 「時, 最中」(L-1, L-1'), (အ)ချိန် ?átcʰèin 「時」(L-2) を使うか, 場面設定の従属節標識-တော့-tṣʰ で導かれる従属節を用いる (C-2). (အ)ချိန် ?átcʰèin 「時」(L-2) は special head であるが, -တုန်း-tóun 「期間」と-စဉ်-sìn 「時, 最中」はそうではない。

なお両氏の回答には次にあげられる形式は現れなかったが, 名詞限定節に (special head でもある) အခါ ?ákʰà を主要部とした V-တဲ့အခါ -tê ?ákʰà 「V したとき」(口語体), V-သောအခါ -ṭṣʰ ?ákʰà 「V したとき」(文語体) という形も可能である。

27. 私はその人が待っている所に行った. [場所節]

C-1	ကျွန်တော်	သူ	စောင့်နေတဲ့	နေရာကို	သွားခဲ့တယ်။	[ α ]
	teānò	ṭṣʰ	sâun~nè=tṣʰ	nèyà=kò	ṭwá=kʰé=tṣʰ.	
	1SG.MS	3SG	wait~stay=AC.RLS	place=ALL	go=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

C-1'	ကျွန်တော်	အဲဒီ	လူ	စောင့်နေတဲ့	နေရာကို	သွားခဲ့တယ်။	[ α ]
	teānò	?édi	lù	sâun~nè=tṣʰ	nèyà=kò	ṭwá=kʰé=tṣʰ.	
	1SG.MS	that <sub>2</sub> .DET	person	wait~stay=AC.RLS	place=ALL	go=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

C-2	ကျွန်တော်က	အဲ့	လူ	စောင့်နေတဲ့	နေရာဆီကို	သွားခဲ့တယ်။	[ β ]
	teānò=ká	?é	lù	sâun~nè=tṣʰ	nèyà-sʰi=kò	ṭwá=kʰé=tṣʰ.	
	1SG.MS=NOM	that <sub>2</sub> .DET	person	wait~stay=AC.RLS	place-PLACE=ALL	go=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

L-1	ကျွန်တော်	သူ	စောင့်နေသော	နေရာသို့	သွားခဲ့သည်။	[ α ]
	teānò	ṭṣʰ	sâun~nè=ṭṣʰ	nèyà=ṭṣʰ	ṭwá=kʰé=ṭj.	
	1SG.MS	3SG	wait~stay=AC	place=ALL	go=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

L-1'	ကျွန်တော်	ထို	လူ	စောင့်နေသော	နေရာသို့	သွားခဲ့သည်။	[ α ]
	teānò	thò	lù	sâun~nè=ṭṣʰ	nèyà=ṭṣʰ	ṭwá=kʰé=tṣʰ.	
	1SG.MS	that.DET	person	wait~stay=AC	place=ALL	go=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

L-2	ကျွန်ုပ်က	ထို	လူ	စောင့်နေသော	နေရာဆီသို့	သွားခဲ့သည်။	[β]
	teānou?kâ	tʰò	lù	sâun~nè=ṽ	nèyà-sʰi=ṽ	tʰwá=kʰé=tè.	
	1SG.MS=NOM	that <sub>2</sub> .DET	person	wait~stay=AC	place-PLACE=ALL	go=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

日本語とほぼ同じ構造となる。β氏の主要部名詞には-ဆီ -sʰi という、拘束形態素である位置名詞が現れるのが特徴的である。နေရာ nèyà という名詞は位置名詞<sup>10</sup>であるため、非位置名詞を位置名詞化するのにしばしば用いられる-ဆီ -sʰi は、意味的・構文的には不要と思われる。なぜこれを付けたかについては不明である。

28. 私はその人が走っていったのを見た。[補文節・視覚]

C-1	ကျွန်တော်	အဲဒီ	လူ	ပြေးနေတာကို	မြင်လိုက်တယ်။(ခွဲတယ်။)	[α]
	teānò	?édi	lù	pyé~nè=tà=kò	myìn=lai?(/=kʰé)=tè.	
	1SG.MS	that <sub>2</sub> .DET	person	run~stay=NC.RLS=ACC	see=AUX <sub>desv</sub> (/=AUX <sub>disj</sub> )=VS.RLS	
C-1'	ကျွန်တော်	သူ		ပြေးနေတာကို	မြင်လိုက်တယ်။(ခွဲတယ်။)	[α]
	teānò	tù		pyé~nè=tà=kò	myìn=lai?(/=kʰé)=tè.	
	1SG.MS	3SG		run~stay=NC.RLS=ACC	see=AUX <sub>desv</sub> (/=AUX <sub>disj</sub> )=VS.RLS	
C-2	ကျွန်တော်	အဲ	လူ	ပြေးနေတာကို	မြင်ခဲ့တယ်။	[β]
	teānò	?é	lù	pyé~nè=tà=kò	myìn=kʰé=tè.	
	1SG.MS	that <sub>2</sub> .DET	person	run~stay=NC.RLS=ACC	see==AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	
L-1	ကျွန်တော်	ထို	လူ	ပြေးနေသည်ကို	မြင်လိုက်သည်။(ခွဲသည်။)	[α]
	teānò	tʰò	lù	pyé~nè=ṽ=kò	myìn=lai?(/=kʰé)=ṽ.	
	1SG.MS	that.DET	person	run~stay=NC.RLS=ACC	see=AUX <sub>desv</sub> (/=AUX <sub>disj</sub> )=VS.RLS	
L-1'	ကျွန်တော်	သူ		ပြေးနေသည်ကို	မြင်လိုက်သည်။(ခွဲသည်။)	[α]
	teānò	tù		pyé~nè=ṽ=kò	myìn=lai?(/=kʰé)=ṽ.	
	1SG.MS	3SG		run~stay=NC.RLS=ACC	see=AUX <sub>desv</sub> (/=AUX <sub>disj</sub> )=VS.RLS	
L-2	ကျွန်ုပ်	ထို	လူ	ပြေးနေသည်ကို	မြင်ခဲ့သည်	[β]
	teānou?	tʰò	lù	pyé~nè=ṽ=kò	myìn=kʰé=ṽ.	
	1SG	that.DET	person	run~stay=NC.RLS=ACC	see==AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

<sup>10</sup> ビルマ語の名詞は位置名詞 location noun と非位置名詞 non-location noun とがある。前者は主語は動詞の目的語になれず、もっぱらイベント発生に関連する空間的・時間的位置を表すのに対し、後者は主語は動詞の目的語になれるが、そのままではイベント発生に関連する空間的・時間的位置を表すことができない。非位置名詞を位置名詞化する機能を-ဆီ -sʰi は担っている。

28~30 は名詞節標識を用いる.

29. 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた. [補文節・聴覚]

C-1	မနေ့ညက	သူတို့	စကားပြောနေတာကို	ကျွန်တော်	ကြားလိုက်တယ်။	[ α ]
	mănêṅgâ	tù=tò	zǎgá+pyá~nè=tà=kò	teǎnò	teá=lai?=tè.	
	last.night	3SG=PL <sub>asc</sub>	language+speak~stay=NC.RLS=ACC	1SG.MS	hear=AUX <sub>dcsv</sub> =VS.RLS	
C-2	မနေ့ညက	သူတို့	စကားပြောနေတာကို	ကျွန်တော်	ကြားခဲ့တယ်။	[ α, β ]
	mănêṅgâ	tù=tò	zǎgá+pyá~nè=tà=kò	teǎnò	teá=k <sup>h</sup> è=tè.	
	last.night	3SG=PL <sub>asc</sub>	language+speak ~stay=NC.RLS=ACC	1SG.MS	hear=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	
L-1	မနေ့ညက	သူတို့	စကားပြောနေသည်ကို	ကျွန်တော်	ကြားလိုက်သည်။	[ α ]
	mănêṅgâ	tù=tò	zǎgá+pyá~nè=tì=kò	teǎnò	teá=lai?=tì.	
	last.night	3SG=PL <sub>asc</sub>	language+speak~stay=NC.RLS=ACC	1SG.MS	hear=AUX <sub>dcsv</sub> =VS.RLS	

မနေ့ညက mǎnêṅgâ “last night”は文語 ယမန်နေ့ညက yǎmànnêṅgâ “last night”も同じ.

L-2	မနေ့ညက	သူတို့	စကားပြောနေကြသည်ကို	ကျွန်ုပ်	ကြားခဲ့သည်။	[ β ]
	mănêṅgâ	tù=tò	zǎgá+pyá~nè=tì=kò	teǎnou?	teá=k <sup>h</sup> è=tì.	
	last.night	3SG=PL <sub>asc</sub>	language+speak ~stay=NC.RLS=ACC	1SG	hear=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

30. 私はその人が昨日ここに来たことを知っている. [補文節・知識]

C-1	အဲဒီ	လူ	မနေ့က ဒီကို	လာသွားတာ	ကျွန်တော်	သိတယ်။	[ α ]
	?édi	lù	mǎnêṅgâ di=kò	là~t <sup>wá</sup> =tà=kò	teǎnò	tì=tè.	
	that <sub>2</sub> .DET	person	yesterday here=ALL	come~go=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS	
C-1	သူ	မနေ့က	ဒီကို	လာသွားတာ	ကျွန်တော်	သိတယ်။	[ α ]
	tù	mǎnêṅgâ	di=kò	là~t <sup>wá</sup> =tà=kò	teǎnò	tì=tè.	
	3SG	yesterday	here=ALL	come~go=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS	
C-2	အဲ	လူ	မနေ့က ဒီကို	လာတာကို	ကျွန်တော်	သိတယ်။	[ β ]
	?ê	lù	mǎnêṅgâ di=kò	là=tà=kò	teǎnò	tì=tè.	
	that <sub>2</sub> .DET	person	yesterday here=ALL	come=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS	
L-1	ထို	လူ	မနေ့က	လာသွားသည်ကို	ကျွန်တော်	သိသည်။	[ α ]
	t <sup>h</sup> ò	lù	mǎnêṅgâ	là~t <sup>wá</sup> =tì=kò	teǎnò	tì=tì.	
	that <sub>2</sub> .DET	person	yesterday	come~go=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS	

L-1	သူ	မနေ့က		လာသွားသည်ကို	ကျွန်တော်	သိသည်။	[α]		
	hù	mǎnêgâ		là~tswá=tj=kò	teǎnò	h̃=tj.			
	3SG	yesterday		come~go=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS			
L-2	ထို	လူ	ယမန်နေ့က	ဤ	နေရာကို	လာသည်ကို	ကျွန်ုပ်	သိသည်။	[β]
	tʰò	lù	yǎmànnêgâ	?i	nèyà=kò	là=tj=kò	teǎnò	h̃=tj.	
	that <sub>2</sub> .DET	person	yesterday	this.DET	place=ALL	come=NC.RLS=ACC	1SG	know=VS.RLS	

日本語と同様，名詞節は一般にその内容が真となる．補文である場合，その情報の発信者は「真であると信じている」ということになる．

興味深い情報なので付け加えておすが，口語で「ここに」は 3 di 「ここ」が向格標識-ကို - kò で標示されているのに対し，β氏は文語で ဤ နေရာ ?i nèyà 「この場所」に向格標識-သို့ - ṣò が後接している．口語には空間的位置指示名詞があるのに対し，文語ではそれを欠いているため，このような表現となった，と考えられる．なおα氏の回答には文語体で「ここに」にあたる部分がない．補文の述語 လာသွား- là~tswá- 「来て行く，来て(それから)立ち去る」によって解釈が可能であると思われる．

31. (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った. [補文節・直接発話/間接話法]

C-1	[မနေ့တုန်းက]	သူက	သူ	မနေ့က	ဒီကို	လာ(သွား)(သေး)တယ်လို့	ပြောတယ်။	[α]
	[mǎnêdóungâ]	hù=kâ	hù	mǎnêgâ	dì=kò	là(~tswá)(=tj)=tj=lò	pyó=tj.	
	[yesterday]	3SG=NOM	3SG	yesterday	here=ALL	come(~go)(=AUX <sub>still</sub> )=VS.RLS=QUOT	speak=VS.RLS	
C-1'	[မနေ့တုန်းက]	သူက	သူ	မနေ့က	ဒီကို	လာ(သွား)(သေး)တယ်တဲ့။		[α]
	[mǎnêdóungâ]	hù=kâ	hù	mǎnêgâ	dì=kò	là(~tswá)(=tj)=tj=tj.		
	[yesterday]	3SG=NOM	3SG	yesterday	here=ALL	come(~go)(=AUX <sub>still</sub> )=VS.RLS=HS		

α氏によれば，引用節内に現れる時間の句が မနေ့က mǎnêgâ “yesterday” というのは少し不自然で，မနေ့က မနက်ပိုင်းလောက်တုန်းက mǎnêgâ-mǎne?páindóungâ “yesterday morning” 等の方がよいとのことであった．

C-2	မနေ့က	သူက	သူ	ဒီနေ့	ဒီ	နေရာကို	လာတယ်လို့	ပြောခဲ့တယ်။	[β]
	mǎnêgâ	hù=kâ	hù	dinê	dì	nèyà=kò	là=tj=lò	pyó=k <sup>h</sup> ê=tj.	
	yesterday	3SG=NOM	3SG	today	this.DET	place=ALL	come=VS.RLS=QUOT	speak=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	
C-2'	(မနေ့က)	သူက	“ငါ	ဒီနေ့	ဒီကို	လာတယ်”လို့	ပြောခဲ့တယ်။	[β]	
	(mǎnêgâ)	hù=kâ	ṇà	dinê	dì=kò	là=tj=lò	pyó=k <sup>h</sup> ê=tj.		
	(yesterday)	3SG=NOM	1SG	today	here=ALL	come=VS.RLS=QUOT	speak=AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS		

L-1 (မနေ့က) သူသည် (မနေ့က သူ) ကျွန်တော်တို့ဆီသို့ လာ(သွား)သေးသည်ဟု ဆိုသည်။ [ α ]  
 (mǎnêgâ) t̃hù=t̃hì (mǎnêgâ t̃hù) teǎnò-t̃ò=s<sup>h</sup>i=t̃ò là(~t̃wá)=t̃é=t̃hì=hù s<sup>h</sup>ò=t̃hì.  
 (yesterday) 3SG=SUBJ (yesterdaay 3SG) 1SG.MS-PL<sub>asc</sub>=PLACE=ALL come=VS.RLS=QUOT speak=VS.RLS

L-2 မနေ့က ထို သူက ထို သူ ယနေ့ ဤ နေရာသို့ လာခဲ့သည်ဟု  
 mǎnêgâ t<sup>h</sup>ò t̃hù=k̃â t<sup>h</sup>ò t̃hù dinê ?i nèyà=t̃ò là=k̃<sup>h</sup>ê=t̃hì=hù  
 yesterday that<sub>1</sub>DET person=NOM that<sub>1</sub>DET person today this.DET place=ALL come=VS.RLS=QUOT  
 ပြောခဲ့သည်။ [ β ]  
 pyó=k̃<sup>h</sup>ê=t̃hì.  
 speak=AUX<sub>disj</sub>=VS.RLS

L-2' (မနေ့က) ထို သူက “ကျွန်ုပ် ယနေ့ ဤ နေရာသို့ လာသည်”ဟု  
 (mǎnêgâ) t<sup>h</sup>ò t̃hù=k̃â teǎnou? yǎnê ?i nèyà=t̃ò là=t̃hì=hù  
 (yesterday) that.DET person=NOM 1SG today this.DET place=ALL come=VS.RLS=QUOT  
 ပြောခဲ့သည်။ [ β ]  
 pyó=k̃<sup>h</sup>ê=t̃hì.  
 speak=AUX<sub>disj</sub>=VS.RLS

直接話法，間接話法，いずれも引用節標識-လို့ -lò (口語)，-ဟု -hù (文語) で導かれる。コンサルタン  
 ト両氏の回答には現れなかったが，ဆိုပြီး s<sup>h</sup>ò=pí say=CNJ<sub>seq</sub> (口語)，ဟူ၍ hù=ywê say=CNJ<sub>seq</sub> (文語) という  
 形式もある。主節の動詞が ပြော- pyó- 「話す，言う」であるため，ဆိုပြီး s<sup>h</sup>ò=pí say=CNJ<sub>seq</sub> (口語)，ဟူ၍ hù=ywê  
 say=CNJ<sub>seq</sub> (文語) 使われなかったのかも知れない。

32. 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。 [内在節・従主・主主]

C-1 ကျွန်တော် ဟို ပန်းကန်ပြားပေါ်က ပန်းသီးကို စားလိုက်တယ်။ [ α ]  
 teǎnò hò bǎgànbyá-pò=k̃â pánđí=k̃ò sá=lai?=tè.  
 1SG.MS that<sub>1</sub>.DET dish-upperside=ABL apple=ACC eat=AUX<sub>dcsv</sub>=VS.PROH

C-2 အဲ ပန်းကန်ပြားပေါ်က ပန်းသီးကို ကျွန်တော် စားခဲ့တယ်။ [ β ]  
 ?ê bǎgànbyá-pò=k̃â pánđí=k̃ò teǎnò sá=k̃<sup>h</sup>ê=t̃é.  
 that<sub>2</sub>.DET dish-upperside=ABL apple=ACC 1SG.MS eat=AUX<sub>disj</sub>=VS.PROH

L-1 ကျွန်တော်သည် ဟို ပန်းကန်ပြားပေါ်ရှိ ပန်းသီးကို စားလိုက်သည်။ [ α ]  
 teǎnò=t̃hì hò bǎgànbyá-pò-éi pánđí=k̃ò sá=lai?=tè.  
 1SG.MS=SUBJ that<sub>1</sub>.DET dish-upperside-exist apple=ACC eat=AUX<sub>dcsv</sub>=VS.PROH

L-2	ထို	ပန်းကန်ပြားပေါ်က	ပန်းသီးကို	ကျွန်ုပ်	စားခဲ့သည်။	[α, β]
	thò	băgànbyá-pò=kâ	pánđí=kò	teānou?	sá=k <sup>h</sup> é=tè.	
	that.DET	dish-upperside=ABL	apple=ACC	1SG	eat=AUX <sub>disj</sub> =VS.PROH	

名詞を限定するのが節であるのは L-1 のみで、他の三つの回答はいずれも奪格標示された名詞句 ပန်းကန်ပြားပေါ်က băgànbyá-pò=kâ dish-upperside=ABL 「皿の上(から)の」がリンゴを限定している。また L-1 では限定節標識が現れていない。これはリンゴが special head ではなく、存在動詞 ရှိ-*ei* が限定する節の動詞である場合に見られる現象である。回答にはなかったものの、限定節標識が現れても完全に文法的であり、意味的にもほとんど変わらない。

33. 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

C-1	ကျွန်တော်	အိမ်ထဲ	ဝင်လာတဲ့	ကြောင်ကို	ဖမ်းလိုက်တယ်။	[α]
	teānò	?ein-t <sup>h</sup> é	wín~là=နွဲ	teàun=kò	p <sup>h</sup> án=lai?=tè.	
	1SG.MS	house-inside	enter~come=AC.RLS	cat=ACC	catch=AUX <sub>desv</sub> =VS.RLS	
C-2	ကြောင်	အိမ်ထဲ	ဝင်လာတာကို	ကျွန်တော်	ဖမ်းမိခဲ့တယ်။	[β]
	teàun	?ein-t <sup>h</sup> é	wín~là=tà=kò	teānò	p <sup>h</sup> án=mí=k <sup>h</sup> é=tè.	
	cat	house-inside	enter~come=NC.RLS=ACC	1SG.MS	catch=AUX <sub>unconsciously</sub> =AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	
L-1	ကျွန်တော်	အိမ်ထဲသို့	ဝင်လာသော	ကြောင်အား	ဖမ်းလိုက်သည်။	[α]
	teānò	?ein-t <sup>h</sup> é=နွဲ	wín~là=နွဲ	teàun=?á	p <sup>h</sup> án=lai?=tì.	
	1SG.MS	house-inside=ALL	enter~come=AC	cat=ACC	catch=AUX <sub>desv</sub> =VS.RLS	
L-2	ကြောင်	အိမ်ထဲ	ဝင်လာသည်ကို	ကျွန်ုပ်	ဖမ်းမိခဲ့သည်။	[β]
	teàun	?ein-t <sup>h</sup> é	wín~là=tì=kò	teānou?	p <sup>h</sup> án=mí=k <sup>h</sup> é=tì.	
	cat	house-inside	enter~come=NC.RLS=ACC	1SG	catch=AUX <sub>unconsciously</sub> =AUX <sub>disj</sub> =VS.RLS	

C-1 と L-1, C-2 と L-2 はいずれもそれぞれ同一コンサルタントの口語体、文語体の回答だが、口語で向格助詞が脱落していること以外は、全く同じ文である。α氏は「家に入ってきたネコ(を)」, β氏は「ネコが家に入ってきたの(を)」となっている。日本語に近い構造になっているのはβ氏の回答で、全く自然なビルマ語だと考えられる。ただビルマ語の名詞節が「ネコ」を指示している、と見なすことには躊躇せざるを得ない。

また両氏の主節述部は若干異なっている。α氏は助動詞-လိုက်-lai? 《決然》を使っているのに対し、β氏は助動詞と-ခဲ့-k<sup>h</sup>é 《離接》が共起している。α氏はイベントの完遂性を暗示する表現であるのに対し、β氏は「(現状から切り離された)過去の事態」として表現している。なお助動詞-မိ-mí 《無意識》の意味

は「うっかり」「たまたま」といったところであろう。

### 略号

=	syntactic boundary	統語レベル境界
=	syntactic boundary	統語レベル境界
-	morphological boundary	形態レベル境界
-	morphological boundary	形態レベル境界
+	NV-verb boundary	NV 動詞境界
~	serial-verb boundary	動詞連続境界
1SG	1 <sup>st</sup> person singular	一人称単数
2SG	2 <sup>nd</sup> person singular	二人称単数
3SG	3 <sup>rd</sup> person singular	三人称単数
ABL	ablative case marker	奪格助詞
AC	attributive clause marker	限定節標識
ACC	accusative case marker	対格助詞
ALL	allative case marker	向格助詞
AUG	augmentative suffix	指大辞
AUX <sub>ability</sub>	auxiliary verb, ability	助動詞.能力
AUX <sub>“anymore”</sub>	auxiliary verb, “anymore”	助動詞.場面設定
AUX <sub>erg</sub>	auxiliary verb, courageous	助動詞.大胆さ
AUX <sub>dcsv</sub>	auxiliary verb, decisive	助動詞
AUX <sub>des</sub>	auxiliary verb, desiderative	助動詞.願望
AUX <sub>disj</sub>	auxiliary verb, disjunctive	助動詞.離接
AUX <sub>hon</sub>	auxiliary verb, honorific	助動詞.敬称
AUX <sub>hort</sub>	auxiliary verb, hortative	助動詞.勧誘
AUX <sub>inev</sub>	auxiliary verb, inevitability	助動詞.不可避
AUX <sub>mut</sub>	auxiliary verb, mutual	助動詞.相互 (動作/状態)
AUX <sub>pos</sub>	auxiliary verb, possibility	助動詞.可能性
AUX <sub>sensible</sub>	auxiliary verb, sensible	助動詞
AUX <sub>should</sub>	auxiliary verb, “should”	助動詞.適切
AUX <sub>“still”</sub>	auxiliary verb, “still”	助動詞.まだ
AUX <sub>sufficient</sub>	auxiliary verb, sufficient	助動詞.余裕
AUX <sub>“surely”</sub>	auxiliary verb, “surely”	助動詞.確かさ/推量
AUX <sub>tendency</sub>	auxiliary verb, tendency	助動詞.傾向
AUX <sub>unconscious</sub>	auxiliary verb, unconsciously	助動詞.無意識
AUX <sub>“very”</sub>	auxiliary verb, “very”	助動詞
CLF	classifier	助数詞
CLF <sub>gen</sub>	classifier for general item	助数詞.一般
CLF <sub>hon</sub>	classifier for honorific beings, items	助数詞.尊敬の対象
CLF <sub>hum</sub>	classifier for human beings	助数詞.人間
CNJ <sub>cond</sub>	conjunctive particle, conditional	接続助詞.条件

CNJ <sub>cnseq</sub>	conjunctive particle, conditional	接続助詞.単純接続/理由
CNJ <sub>purp</sub>	conjunctive particle, purposive	接続助詞.目的/目標
CNJ <sub>seq</sub>	conjunctive particle, sequential	接続助詞.繼起/逐次
COM	committative case marker	共格助詞
COMP	comparative marker	比較標識
COP	copular verb	繫辭動詞
DET	determiner	決定詞
FOC	focus marker	焦点標識
FS	female speakers	女性用語
DET	determinative	限定詞
DIM	diminutive suffix	指小辭
DM <sub>cntr</sub>	discourse marker, contrastive	談話標識.對比
DM <sup>“even”</sup>	discourse marker, “even”	談話標識.さえ
DM <sub>foc</sub>	discourse marker, focus	談話標識.焦点
DM <sub>top</sub>	discourse marker, topic	談話標識.話題
DUP	reduplication	疊語
EXCLAM	exclamative	感嘆詞
F	feminine	女性
FS	female speaker	女性話者
GEN	genitive case marker	属格助詞
GER	gerundive prefix/gerund	ジェラント接頭辞、ジェラント
HS	hearsay	伝聞
HORT	hortative	勧誘
IMP	imperative mood	命令法
INC	inchoative mood	生起法
INS	instrumental case marker	具格助詞
INTERJ	interjection	間投詞
IRR	irrealis mood	叙想法
LOC	locative case marker	所格助詞
M	masculine	男性
MS	male speaker	男性話者
NC	noun clause marker	名詞節標識
NEG	negator/nagation (mood)	否定辞/否定 (法)
NMLZ	nominalizer	名詞形成辞
NOM	nominative case marker	主格助詞
OBL	oblique form	斜格形
PAST.T	past time (case marker)	過去時(格助詞)
PERSON	person name	人名
PL	plural affix	複数接尾辞
PL <sub>acs</sub>	associative plural suffix	連想複数接尾辞
PLACE	place name	地名
PLT	politeness mood	丁寧法

PLT	politeness	丁寧さ
PROH	prohibitive mod	禁止法
RLS	realis mood	叙実法
Q	sentence final particle for denoting question	終助詞.疑問
Q <sub>pl</sub>	sentence final particle for denoting polar question	終助詞.諾否疑問
Q <sub>sp</sub>	sentence final particle for denoting special question	終助詞.特殊疑問
Q <sub>tag</sub>	sentence final particle for tag question	終助詞.付加疑問
QUOT	quotation marker	引用標識
SFP	sentence final particle	終助詞, 文末助詞
SUBJ	subject marker	主語標識
VS	verb sentence marker	動詞文標識, 命令法
Y	younger (e.g. brother.Y; younger brother)	年下の

#### 参考文献

欧文

Myanmar Language Commission. 1993 “Myanmar-English Dictionary”, 1<sup>st</sup> print, Ministry of Education, Government of Myanmar.

Okell, John. 1969. “Reference Grammar of Colloquial Burmese”, 2vols, Oxford University Press.

Thuzar Hlaing and OKANO, Kenji. 2019 “Burmese/Myanmar Demonstratives: A New Explanation and Perspectives”, a presentation at TaLK (Theoretical Linguistics in Keio) 2019, 2<sup>nd</sup> November, 2019, Keio University.

和文

岡野賢二.2007.『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.

\_\_\_\_\_.2019.「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」,  
 『東南アジア学』24号 pp.55-79, 東京外国語大学.

大野徹.2000.『ビルマ(ミャンマー)語辞典』, 大学書林.

執筆者連絡先 : okanok@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月25日